

La ponctuation

علامات الترقيم

تستعمل علامات الترقيم للفصل بين الكلمات، أو الجمل، وذلك لتنظيم النص، وتيسير قراءته، وفهمه، أو إظهار التعجب أو الاستفهام...

Les signes simples

علامات الترقيم البسيطة

علامات الترقيم البسيطة وهي التي تحتوي على رمز واحد، وهي:

| La virgule | Le point | Les points de suspension |
|------------|----------|--------------------------|
| , | . | ... |

قاعدة الكتابة : لكتابة علامات الترقيم البسيطة : [النص][علامة الترقيم البسيطة] [الفراغ]: يوضع الفراغ بعد الرمز فقط.

تعتبر الفاصلة العليا (') (l'apostrophe) حرفاً، فلا يوجد فراغ لا قبلها ولا بعدها.

La virgule

الفَاصِلَة

,

يدل وجود "الفاصلة" على وقف قصير في القراءة، وذلك دون أن نغير في النبرة، تستعمل الفاصلة :

في التعداد، للفصل بين الكلمات، أو مجموعة من الكلمات من نفس الطبيعة، أو حروف جر متتابعة.

Cette semaine, nous avons trois réunions.

لدينا ثلاث اجتماعات، هذا الأسبوع.

La Belgique, le Luxembourg, l'Allemagne, la Suisse, l'Italie, l'Espagne sont des pays voisins de la France.

بلجيكا، لوكسمبورغ، ألمانيا، سويسرا، إيطاليا، إسبانيا هي دول مجاورة لفرنسا

للفصل بين كلمات، أو مجموعة من الكلمات، أو جمل منسقة بروابط النسق « **ni** », « **ou** », « **et** » وهذا عندما تكرر أكثر من مرتين.

Il ne va ni à Paris, ni à Bordeaux, ni à Toulouse.

لن يذهب لا إلى باريس، ولا إلى بوردو، ولا إلى تولوز.

ملاحظات : نلاحظ أن الفاصلة يمكن أن تستخدم لتعويض روابط النسق « **ni** », « **ou** », « **et** ». عندها لا يظهر رابط النسق إلا مع الكلمة الأخيرة.

Il nous propose des chemises, des pantalons ou des vestes.

يقترحون علينا أقمصة، سراويل أو سترات

Le père, la mère et leur enfant sont sortis du restaurant.

خرج الأب، والأم وولدهما من المطعم.

1. أمام كلمات، أو مجموعة من الكلمات، أو جمل مرتبطة بروابط النسق الأخرى ك: « **ni** », « **ou** », « **et** ».

Je pense venir, mais pas avant septembre.

أفكر في المجيء، ولكن قبل سبتمبر.

2. للسماح بإبراز عنصر موجود في بداية الجملة.

Au lever du jour, les oiseaux se mettent à chanter.

مع بزوغ النهار، أخذت العصافير تغرد.

Moi, je ne vais jamais à la plage.

أنا، لم أذهب إلى الشاطئ أبدا

Puisque tu le dis, je te crois.

لأنك قلتها، أصدقك

في حالة تغيير مكان الفاعل، لا تفصل العناصر الموجودة في عنوان الفقرة بالفاصلة، نحو :

Après l'effort vient le réconfort.

بعد الضيق يأتي الفرج

3. لفصل الجمل الرئيسية.

Suite à votre demande, veuillez trouver ci-joint ma proposition

بناء على طلبكم، ستجدون طيّه باقتراحي

4. لفصل أو إبراز كلمات، أو مجموعة من الكلمات، أو جمل البدل التي تعطي معلومات إضافية.

Ahmed, affamé, se mit à manger.

أحمد، جائع، بدأ تناول الطعام

Le point

النُّقْطَة



يدل وجود "النقطة" على نهاية الجملة، وترفق بخفض ملحوظ للصوت والتوقف.

ملاحظة : باستثناء عناوين الأعمال (كتاب، أو فيلم...)، الجملة الاسمية أو الجملة بدون فعل تنتهيان بنقطة.
يجب أن تبدأ الجملة بحرف كبير « **majuscule** » وتنتهي بنقطة.

Les points de suspension

عَلَامَةُ الْحَذْفِ

...

تكتب علامة الحذف دائما على شكل ثلاث نقاط متتابعة « ... » ويمكن أن تحمل معان مختلفة.

تدل على أن الجملة قد قطعت. وهذا لحالات عدة:

جملة مبدوءة وتركت

Enfin je... bon, oublions ça.

أخيرا أنا... حسنا، انسوا هذا.

تدل على الرغبة، في مجرى الجملة

Je voulais te dire que... je pense venir demain.

كنت أريد أن أقول لك أن... أريد أن آتي غدا.

تدخل في تعداد الذي يكون مقصرا

En France, vous pouvez découvrir ses régions : la Bretagne, la Corse, le Pays-Basque, la Normandie...

في فرنسا يمكنكم أن تكتشفوا مناطقها : بريتاني وكورسيكا والباسك، نورماندي

ملاحظة : في هذا السياق، فهي تحمل معنى الاختصار « etc »، والذي لا يمكن أن يتبع بعلامة الحذف.

Il existe des dictionnaires en français, allemand,
coréen, etc.

توجد قواميس باللغات الفرنسية، والألمانية، والكورية. الخ.

تستخدم علامة الحذف في نهاية جملة، لتعبر :

1. نتيجة مضمرة.

2. مرجع معروف جيدا ولا حاجة لذكره.

3. تواطؤ أو تضمير يتقاسمه أشخاص.

4. أثر الانتظار، التأجيل.

Nous sommes d'accord...

نحن متفقون

ويكمن أن تستخدم أيضا بعد الحرف الأول من اسم أو كلمة (عادة ما تكون كبيرة) والتي لا نفضل ذكرها.

Il a un boulot de m...

هو يشتغل في م...

لتعويض الحرف الأخير لرقم أو تاريخ.

Cette histoire s'est déroulée en 164...

حدثت هذه القصة في 196?

ملاحظات : لا تسبق علامة الحذف بفاصلة، أو بفاصلة منقوطة أبدا
يدل وضع علامة الحذف بين مزدوجتين على عدم إكمال الحديث.

Les signes doubles

عَلَامَاتُ التَّرْقِيمِ المُرَكَّبَةِ

علامات الترقيم المركبة هي:

| point–virgule | deux–points | point d'exclamation | point d'interrogation |
|---------------|-------------|---------------------|-----------------------|
| ; | : | ! | ? |

قاعدة الكتابة: قاعدة الكتابة هي : [النص] [الفراغ] [علامة الترقيم المركبة] [الفراغ] يوضع الفراغ قبلها وبعدها.
يجب أن ننتبه لكي لا تظهر علامة الترقيم المركبة في بداية السطر التالي.

Le point virgule

الفَاصِلَةُ المَنْقُوطَةُ

;

يدل وجود الفاصلة المنقوطة على وقف وذلك لفصل جمل أو عبارات مستقلة، ولكن لها علاقات ضعيفة بينها، وعادة علاقة منطقية.

La crise économique sévit ; de nombreuses familles sont dans de grandes difficultés

قست الأزمة الاقتصادية على العديد من العائلات بمشقة كبرى

تستخدم الفاصلة المنقوطة أيضا عندما تبدأ الجملة الثانية بظرف.

Ils trouvèrent un refuge ; enfin un peu de repos.

وجدوا ملجأ، وأخيرا قليل من الراحة.

لوضع جملتين متوازيتين.

Il aimait les voyages ; son frère était lui casanier.

كان يحب السفر، كان أخوه على عكسه.

ملاحظة : توضع الفاصلة المنقوطة دائما في وسط الجملة، ولا تتبع أبدا بحرف كبير « majuscule ». لفصل العناصر محصاة تدخل بالنقطتين.

Acheter :

- 3 pommes ;
- 2 citrons ;
- 2 pots de miel.

اشتر:

- ثلاث تفاحات ؛
- حبتي ليمون ؛
- إناءان من العسل.

Les deux-points

النُّقْطَتَانِ

•
•

يمكن أن تبين النقطتان :
التعداد.

Les trois plus grandes villes de France sont : Paris, Marseille et Lyon.

المدن الثلاث الكبرى في فرنسا هي : باريس، مرسيليا وليون.

استشهاد أو كلمات مكملة.

Quand il le vit, il l'interpella : « Où vas-tu comme ça ? »

عندما يراه، سيسأله : « إلى أين تذهب هكذا ؟ »

في هذه الحالة استعملت المزدوجتين.
شرح: علاقة بسبب، أو بنتيجة

Je n'irais pas à cet endroit : il est très mal fréquenté.

لن أذهب إلى هذا المكان، إنه مرتاد سيء جدا

ملاحظة : يجب أن نتجنب تكرار النقطتان، في نفس الجملة، سواء بإعادة صياغة الجملة أو باستبدالهما بـ « car » أو « parce que » إن لزم الأمر.

Le point d'exclamation

عَلَامَةُ التَّعْجِبِ

!

توضع علامة التعجب في نهاية الجملة التعجبية أو في نهاية جملة دالة على الدهشة، أو السخط، أو الإعجاب، أو الأمر... ترفع النبرة الصوتية.

الإعجاب

Quelle bonne idée !

يا لها من فكرة رائعة !

الأمر

Sors d'ici !

أخرج من هنا

الدهشة

C'est étonnant ce que vous dites là !

إن ثمة ما هو مدهش فيما تقولونه

السخط

C'est excessif !

إنه تجاوز

وتستخدم أيضا بعد إقحام.

Ah ! je te l'avais bien dit.

آه ! قلته لك جيدا

ملاحظة : عندما تدل علامة الاستفهام على التعجب، لا تتبع بحرف كبير « majuscule »

Le point d'interrogation

عَلَامَةُ الْإِسْتِفْهَامِ

?

توضع علامة الاستفهام في نهاية الجملة الاستفهامية (استفهام مباشر). النبرة مرتفعة

Que voulait-il ?

ماذا كان يريد؟

ملاحظة : في الاستفهام غير المباشر، نستعمل النقطة بدل علامة الاستفهام.

Je me demande s'il viendra dimanche ou lundi.

أتساءل إن كان سيأتي الأحد أو الاثنين.

توضع علامة الاستفهام بين قوسين لتدل على عدم التأكد.

William Shakespeare est né le 23 (?) avril 1564 à Stratford sur Avon.

ولد ويليام شكسبير في 23 (?) من أبريل سنة 1564 في ستار فورد